

## **Karar Sayısı : 2016/8498**

8/4/2014 tarihli ve 6530 sayılı Kanunla katılmamız uygun bulunan ekli “Uluslararası Deniz Trafikinin Kolaylaştırılması Sözleşmesi”ne katılmamız; Dışişleri Bakanlığının 6/1/2016 tarihli ve 10261832 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’na 1/2/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Ahmet DAVUTOĞLU

Başbakan

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. AVCI

Başbakan Yardımcısı V.

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

L. ELVAN

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

S. RAMAZANOĞLU

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

V. BOZKIR

Avrupa Birliği Bakanı

F. G. SARI

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı V.

S. SOYLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. G. SARI

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

B. TÜFENKÇİ

Ekonomi Bakanı V.

S. RAMAZANOĞLU

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

E. ALA

İçişleri Bakanı

C. YILMAZ

Kalkınma Bakanı

M. ÜNAL

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

N. AVCI

Milli Eğitim Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Sağlık Bakanı

B. YILDIRIM

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

# ULUSLARARASI DENİZ TRAFİĞİNİN KOLAYLAŞTIRILMASI SÖZLEŞMESİ

Akit Devletler:

Uluslararası sefer yapan gemilerin varış, kalış ve kalkışlarına ilişkin resmî işlemleri, istenilen evrak ve usulleri basitleştirerek ve asgariye indirerek deniz trafiğini kolaylaştırmak arzusu ile;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

## Madde I

Akit Devletler, bu Sözleşmenin ve Ek'inin hükümleri uyarınca, uluslararası deniz trafiğini kolaylaştırmak ve hızlandırmak, gemilerin ve gemiyle taşınan insanların ve malların gereksiz bir şekilde gecikmesini önlemek için uygun bütün önlemleri almakla yükümlüdürler.

## Madde II

(1) Akit Devletler, bu Sözleşmenin hükümleri uyarınca, gemilerin varış, kalış ve kalkışlarını kolaylaştırmak için alınacak önlemlerin düzenlenmesinde ve uygulanmasında işbirliğinde bulunmakla yükümlüdürler. Bu gibi önlemler, mümkün olduğunca, en az diğer uluslararası taşıma yollarında uygulanan önlemler kadar etkili olacaktır; ancak söz konusu önlemler özel koşullara göre farklılık gösterebilir.

(2) Uluslararası deniz trafiğini kolaylaştırmak için bu Sözleşme ve Ek'i kapsamında öngörülen önlemler, Hükümetleri bu Sözleşmeye taraf olan kıyı Devletlerinin veya kıyı olmayan Devletlerin gemilerine eşit olarak uygulanır.

(3) Bu Sözleşmenin hükümleri savaş gemilerine veya gezi teknelerine uygulanmaz.

## Madde III

Akit Devletler, uluslararası deniz trafiğini kolaylaştırmak ve geliştirmek amacıyla, uluslararası deniz ticaretini geliştirip kolaylaştıracak bütün konularda resmî işlem, istenilen evrak ve usullerde azami düzeyde uygulama birliğinin sağlanmasında işbirliği yapmak ve bir yerel yapının özel ihtiyaçlarını karşılamak için resmî işlem, istenilen evrak ve usullerde yapılması gereken değişiklikleri en az düzeyde tutmakla yükümlüdürler.

## Madde IV

Akit Devletler, bu Sözleşmenin önceki Maddelerinde belirlenen hedeflere ulaşılabilirlik amacıyla, resmî işlemler, istenilen belgeler ve usullerle birlikte bunların uluslararası deniz trafiğine uygulanması ile ilgili konularda, birbirleriyle ya da Hükümetler arası İstişari Denizcilik Örgütü (bundan sonra "Örgüt" olarak anılacaktır) yoluyla işbirliğinde bulunmakla yükümlüdürler.



## **Madde V**

(1) Bu Sözleşme ve Ek'indeki hiçbir hüküm, bir Akit Devletin uluslararası deniz trafiğine ilişkin kendi ulusal mevzuatı çerçevesinde kabul ettiği veya ileride kabul edebileceği kolaylıkların ve diğer uluslararası anlaşmaların hükümlerinin uygulanmasına engel teşkil edecek şekilde yorumlanamaz.

(2) Bu Sözleşme veya Ek'indeki hiçbir hüküm; bir Akit Devletin, kamu ahlakını, düzenini ve güvenliğini korumak veya kamu sağlığını, hayvanları ve bitkileri etkileyen salgın veya bulaşıcı hastalıkların ortaya çıkmasını ve yayılmasını engellemek için ilgili Devlet tarafından gerekli kabul edilen geçici önlemlerin uygulanmasına engel teşkil edecek şekilde yorumlanamaz.

(3) Bu Sözleşmede açıkça belirtilmeyen bütün hususlar, Akit Devletlerin mevzuatına tabidir.

## **Madde VI**

Bu Sözleşme ve Ek'inin amaçları bakımından:

(a) "Standartlar", uluslararası deniz trafiğinin kolaylaştırılması amacıyla Akit Devletlerin Sözleşme uyarınca uygulanması gerekli ve mümkün olan önlemleri ifade eder.

(b) "Önerilen uygulamalar", Akit Devletlerin uluslararası deniz trafiğini kolaylaştırmak amacıyla uygulaması arzu edilen uygulamaları ifade eder.

## **Madde VII**

(1) Bu Sözleşmenin Ek'i, Akit Devletler tarafından, bunlardan birinin teklifi ile veya bu amaçla düzenlenen bir konferans ile değiştirilebilir.

(2) Herhangi bir Akit Devlet, bir değişiklik taslağını Örgüt'ün Genel Sekreteri'ne (bundan sonra "Genel Sekreter" olarak anılacaktır) sunmak suretiyle Ek'te bir değişiklik yapılması teklifinde bulunabilir.

a) Genel Sekreter, bir Akit Devletin açık talebi üzerine, söz konusu değişiklik teklifini değerlendirmeleri ve kabul etmeleri için doğrudan tüm Akit Devletlere iletir. Genel Sekreter, bu gibi açık bir talep almadığı takdirde, teklifi Akit Devletlere iletmeden önce uygun gördüğü şekilde danışma yoluna gidebilir.

b) Akit Devletler, kendilerine sunulan böylesi bir teklifi aldıktan sonraki bir yıl içinde teklifi kabul edip etmediği konusunda Genel Sekreter'i bilgilendirir.

c) Bilgilendirme işlemi Genel Sekreter'e yazılı olarak yapılır ve Genel Sekreter alması gereken bu bildirim hakkında bütün Akit Devletlere bilgi verir.

d) Bu paragraf kapsamında Ek'te yapılan herhangi bir değişiklik, Akit Devletlerin çoğunluğu tarafından kabul edildiği tarihten altı ay sonra yürürlüğe girer.

e) Genel Sekreter, bu paragraf kapsamında yürürlüğe giren herhangi bir değişiklik ile birlikte söz konusu değişikliğin yürürlüğe girdiği tarih hakkında tüm Akit Devletleri bilgilendirir.

(3) Akit Devletlerin en az üçte birinin talebi üzerine, Ek'te yapılacak değişikliklerin değerlendirilmesi amacıyla Genel Sekreter tarafından bir Akit Devletler konferansı düzenlenir. Böylesi bir konferansta hazır bulunan ve oylamaya katılan Akit Devletlerin üçte iki çoğunluğu tarafından kabul edilen her bir değişiklik, Genel Sekreter'in kabul edilen değişiklik hakkında Akit Devletleri bilgilendirdiği tarihten altı ay sonra yürürlüğe girer.

(4) Genel Sekreter, bu madde kapsamında yapılan herhangi bir değişikliğin kabulü ve yürürlüğe girişi hakkında tüm imza sahibi Devletleri derhal bilgilendirir.

## Madde VIII

(1) Bir Akit Devlet, kendi resmî işlemlerinin, istediği evrakların ve usullerinin herhangi bir standartla tam olarak uyumlaştırılmasını kendi açısından uygulanamaz bulur veya özel sebeplerden dolayı ilgili Standarttan farklı resmî işlemleri, gerekli belgeleri ve usulleri kabul etmesi gerektiğini düşünürse, bu konu hakkında ve kendi uygulaması ile ilgili Standart arasındaki farklılıklar konusunda Genel Sekreteri bilgilendirir. Söz konusu bildirim, bu Sözleşmenin ilgili Devlet için yürürlüğe girişinden veya bu gibi farklı resmî işlemlerin, gerekli belgelerin ve usullerin kabulünden sonra mümkün olan en kısa sürede yapılır.

(2) Değişiklik yapılan veya yeni kabul edilen herhangi bir Standarttaki farklılığın Akit Devlet tarafından Genel Sekretere bildiri, değiştirilen veya yeni kabul edilen ilgili standardın yürürlüğe girmesinden veya bu gibi farklı resmî işlemlerin, istenilen belgelerin ve usullerin kabulünden sonra mümkün olan en kısa sürede yapılır; ayrıca bu bildirim, resmî işlemlerin, gerekli belgelerin ve usullerin değiştirilen veya yeni kabul edilen Standarda tam uygunluğunun sağlanmasına yönelik önerilen faaliyetleri içerebilir.

(3) Akit Devletler kendi resmî işlemlerini, gerekli belgelerini ve usullerini Önerilen Uygulamalara mümkün olduğu ölçüde uygun hale getirmeye teşvik edilir. Bir Akit Devlet kendi resmî işlemlerini, gerekli belgelerini ve usullerini herhangi bir Önerilen Uygulamaya uygun hale getirir getirmez bunu Genel Sekreter'e bildirir.

(4) Genel Sekreter, bu maddenin önceki paragrafları uyarınca kendisine yapılan herhangi bir bildirim hakkında Akit Devletleri bilgilendirir.

## Madde IX

Genel Sekreter, Akit Devletlerin en az üçte birinin talebi üzerine, mevcut Sözleşmenin gözden geçirilmesi veya değiştirilmesi için bir Akit Devletler konferansı düzenler. Herhangi bir düzeltme veya değişiklik, konferansın üçte iki çoğunluğu ile kabul edilir ve bundan sonra Genel Sekreter tarafından onaylanarak kabul etmeleri için tüm Akit Devletlere iletilir. Her bir düzeltme veya değişiklik, Akit Devletlerin üçte ikisi tarafından kabul edildikten bir yıl sonra, söz konusu düzeltme veya değişikliğin yürürlüğe girmesinden önce bu düzeltme veya değişikliği kabul etmediklerine dair beyanda bulunanlar hariç, tüm Akit Devletler için yürürlüğe girer. Konferansta, bir düzeltmenin veya değişikliğin kabulü esnasında, böylesi bir beyanda bulunan ve düzeltmenin ya da değişikliğin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir yıl içerisinde söz konusu düzeltmeyi ya da değişikliği kabul etmeyen bir Akit Devletin ilgili sürenin sona erdiği tarih itibarıyla üçte ikilik oy çokluğuyla Sözleşmeye taraf olma durumunun son bulacağı yönünde karar verilebilir.

## Madde X

(1) Bu Sözleşme, bugünün tarihinden itibaren altı ay süreyle imza için ve bundan sonra ise katılım için açık kalacaktır.

(2) Birleşmiş Milletlerin veya ihtisas kuruluşlarından herhangi birinin veya Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı'nın Üye Devletlerinin Hükümetleri veya Uluslararası Adalet Divanı Statüsü'nün tarafları mevcut Sözleşmeye:

- (a) kabul kaydı olmaksızın imza;
- (b) bilahare kabul edilmek üzere kabul şartı ile imza; veya
- (c) katılım

yoluyla Taraf olabilirler.

Kabul veya katılım, bir belgenin Genel Sekreter'e tevdi edilmesi ile gerçekleşir.

(3) Bu maddenin ikinci paragrafı kapsamında Taraf olma hakkı verilmeyen herhangi bir Devletin Hükümeti, Genel Sekreter aracılığı ile Taraf olmak için başvuruda bulunabilir ve başvurusunun, Ortak Üyeler hariç olmak üzere, Örgüt Üyelerinin üçte ikisi tarafından onaylanması şartıyla, 2. paragraf uyarınca bir Taraf olarak kabul edilir.

## Madde XI

Bu Sözleşme, en az on Devlet Hükümetinin Sözleşmeyi kabul kaydı olmaksızın imzaladığı veya kabul veya katılım belgesini tevdi ettiği tarihten altmış gün sonra yürürlüğe girer. Sözleşme, Sözleşmeyi sonradan kabul eden veya Sözleşmeye sonradan katılan bir Devlet için kabul veya katılım belgesini tevdi etmesinden altmış gün sonra yürürlüğe girer.

## Madde XII

Bu Sözleşmenin bir Akit Devlet için yürürlüğe girmesinden üç yıl sonra, ilgili Devlet, bildirim içeriği ve alınma tarihi hakkında tüm Akit Devletleri bilgilendirecek olan Genel Sekreter'e hitaben yazılı bir bildirim ile Sözleşmeyi feshedebilir. Sözleşmenin feshi, yazılı bildirim Genel Sekreter tarafından teslim alınmasından itibaren bir yıl sonra veya bildirimde belirtilen daha uzun bir sürenin sonunda yürürlüğe girer.

## Madde XIII

(1) (a) Bir ülke için yetkili idari makam olması durumunda Birleşmiş Milletler veya bir ülkenin uluslararası ilişkilerinden sorumlu bulunan herhangi bir Akit Devlet, ilgili ülkeyi bu Sözleşmenin kapsamına dâhil etme amacıyla mümkün olan en kısa süre içerisinde bu ülkeye danışır ve herhangi bir zamanda Genel Sekreter'e yazılı bildirimde bulunarak Sözleşmenin kapsamının söz konusu ülkeye genişletileceğini beyan edebilir.

(b) Bu Sözleşme, bildirim alınıdığı tarihten veya bildirimde belirtilebilecek diğer bir tarihten itibaren ismi bildirimde geçen ülkeyi kapsayacak şekilde genişletilir.

(c) Bu Sözleşmenin VIII. Maddesinin hükümleri, Sözleşmenin bu madde uyarınca genişletildiği herhangi bir ülkeye uygulanır; bu amaçla "kendi resmî işlemleri, istenilen belgeler veya usulleri" ifadesi bu bölgede yürürlükte olanları içerir.

(d) Herhangi bir ülkenin bu Sözleşmenin kapsamından çıkarılması, Genel Sekreter'in bu yönde bir bildirim almasından itibaren bir yıl sonra veya ilgili bildirimde belirtilebilecek olan daha geç bir tarihte gerçekleşir.

(2) Genel Sekreter, bu maddenin 1. paragrafı uyarınca bu Sözleşmenin kapsamının herhangi bir ülkeye genişletilmesi konusunda Akit Devletleri bilgilendirir ve her bir durum için Sözleşmenin hangi tarihten itibaren genişletildiğini belirtir.

#### **Madde XIV**

Genel Sekreter bütün imza sahibi Devletleri, Akit Devletleri ve Örgüt Üyelerini:

- (a) mevcut Sözleşmeye atılan imzalar ve tarihleri;
- (b) tevdi edildikleri tarihler ile birlikte kabul ve katılım belgelerinin tevdii;
- (c) Sözleşmenin XI. Madde uyarınca yürürlüğe girdiği tarih;
- (d) XII. ve XIII. Maddeler uyarınca alınan herhangi bir bildirim ve tarihi;
- (e) VII. ve IX. Maddeler uyarınca herhangi bir konferansın düzenlenmesi

hakkında bilgilendirir.

#### **Madde XV**

Bu Sözleşme ve Ek'i, Genel Sekretere tevdi edilir ve Genel Sekreter, bu Sözleşme ve Ek'inin onaylı örneklerini imza sahibi Devletlere ve katılan Devletlere iletir. Bu Sözleşme yürürlüğe girer girmez, Genel Sekreter tarafından Birleşmiş Milletler Şartı'nın 102. Maddesi uyarınca tescil edilir.

#### **Madde XVI**

Bu Sözleşme ve Ek'i, her bir metin eşit derecede geçerli olmak üzere İngilizce ve Fransızca dillerinde düzenlenmiştir. Rusça ve İspanyolca dillerinde resmî tercüme hazırlanarak, imzalı aslı ile birlikte tevdi edilecektir.

Bu Sözleşme, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıdaki kişiler tarafından imzalanmıştır.

1965 yılının Nisan ayının dokuzuncu gününde LONDRA'DA İMZALANMIŞTIR.

## EK

### BÖLÜM 1 - TANIMLAR VE GENEL HÜKÜMLER

#### A. TANIMLAR

Bu Ek'in hükümleri doğrultusunda, aşağıda sunulan terimler belirtilen anlamları ile kullanılır:

Yük. Posta, gemi stokları, gemi yedek parçaları, gemi donanımı, mürettebat eşyaları ve yolcuların beraberindeki eşyalar hariç bir gemide taşınan her türlü mal, eşya, ticari mal ve madde.

Mürettebat eşyaları. Mürettebata ait olan ve gemide taşınan kıyafet, günlük kullanım eşyaları ve parayı da içerebilecek diğer maddeler.

Mürettebat Üyesi. Bir geminin seferi esnasındaki iş ve hizmetleri gerçekleştirmek üzere istihdam edilen ve mürettebat listesine kayıtlı bulunan herhangi bir şahıs.

Posta. Posta idareleri tarafından verilen ve posta idarelerine teslim edilmesi düşünülen yazışma ve diğer malzeme gönderileri.

Yolcuların beraberindeki eşyalar. Bir taşıma Sözleşmesi veya diğer benzeri sözleşme hükümlerine göre taşınmayan, bir yolcu için, yolcunun zilyetliğinde olsun veya olmasın, kendisi ile aynı gemide taşınan, parayı da içerebilen mal.

Kamu idareleri. Bir Devletin, bu Ek'in içerdiği Standartlar ve Önerilen Uygulamaların herhangi bir yönü ile ilişkili kanunlarının ve tüzüklerinin uygulanmasından ve yürütülmesinden sorumlu bulunan makamlar veya görevliler.

Donatan. Bir şahıs, şirket veya diğer bir tüzel kişilik olup olmamasına bakılmaksızın bir gemiyi sahip olan veya gemiyi işleten ve geminin sahibi veya işleticisinin adına hareket eden herhangi bir şahıs.

Gemi donanımı. Gemide kullanılmak üzere gemide bulunan, değiştirilebilir olmasına karşın tüketilebilir nitelikte olmayan, can sallarını, can kurtarma ekipmanları, mobilya, gemi takımları ve benzeri parçalar gibi eklentileri içeren, gemi yedek parçaları haricindeki parçalar.

Gemi yedek parçaları. Taşındıkları gemide kullanılacak tamir veya değişim parçaları.

Gemi stokları. Gemi donanımı ve gemi yedek parçaları hariç olmak üzere, tüketilebilir malzemeleri, yolculara ve mürettebata satılmak üzere taşınan maddeleri, yakıt ve yağ içeren gemide kullanılacak mallar.

Variş zamanı. Geminin bir limanda demirli olarak veya rıhtımda, ilk durduğu zaman.

## B. GENEL HÜKÜMLER

Sözleşmenin V. maddesinin 2. paragrafı ile bağlantılı olarak, bu Ek'in hükümleri kamu idarelerinin, ilave bilgi talep edilmesi dâhil olmak üzere, sahtecilikten şüphelenilen durumlarda veya kamu düzenine, kamu güvenliğine veya kamu sağlığına karşı ciddi bir tehlike oluşturan özel durumların çözülmesi için ya da hayvanları veya bitkileri etkileyen salgın veya bulaşıcı hastalıkların ortaya çıkmasını veya yayılmasını engellemek için gerekli olabilecek uygun önlemleri almalarını engellemez.

1.1 Standart. Kamu idareleri her durumda, sadece zorunlu bilgilerin verilmesini sağlar ve bilgilendirmeyi asgari düzeyde tutar.

Kamu idareleri, Ek'te özel bir ayrıntılı listenin sunulması halinde, zorunlu görmedikleri ayrıntıların verilmesini şart koşamaz.

1.2 Önerilen Uygulama. Belirli amaçlara yönelik belgelerin bu Ek kapsamında ayrı olarak öngörülebilecek ve şart koşulabilecek olmasına karşın, kamu idareleri, bu belgelerin kullanım amaçlarının yanı sıra belgeleri tamamlayacak olanların çıkarlarını da göz önünde bulundurarak, mümkün olan durumlarda veya önemli ölçüde kolaylık sağlayacak her türlü durumda, iki veya daha fazla belgenin tek bir belge olarak birleştirilmesini sağlamalıdır.

## BÖLÜM 2 - GEMİNİN VARIŞI, KALIŞI VE KALKIŞI

Bu bölüm, kamu idareleri tarafından gemi sahiplerinden geminin varışı, kalışı ve kalkışı esnasında talep edilen resmî işlemler ile ilgili hükümleri içermektedir ve geminin sicili, ölçümü, emniyeti, gemiadamı donatımı ve diğer ilgili konulara ilişkin olarak taşıdığı belgelerin ve diğer evrakların ilgili idarelerce incelenmek üzere sunulması talebini engellediği şekilde yorumlanamaz.

## A. GENEL

2.1 Standart. Kamu idareleri, Sözleşmenin uygulandığı gemilerin varışı ve kalkışı esnasında kendileri tarafından muhafaza edilmek üzere bu bölüm kapsamında yer alan belgeler dışında herhangi bir belge talep edemez.

Söz konusu belgeler şunlardır:

- Genel Beyanname
- Yük Beyannamesi
- Gemi Stok Beyannamesi
- Mürettebat Kişisel Eşya Beyannamesi
- Mürettebat Listesi
- Yolcu Listesi
- Dünya Posta Sözleşmesi altında posta için talep edilen belge
- Deniz Sağlık Bildirimi

## B. BELGELERİN İÇERİKLERİ VE AMACI

2.2 Standart. Genel Beyanname varış ve kalkışta, kamu idareleri tarafından talep edilen gemi ile ilgili bilgileri sağlayan temel belgedir.

2.2.1 Önerilen Uygulama. Bir geminin hem varışı hem de kalkışı için Genel Beyannamenin aynı formu kabul edilmelidir.

2.2.2 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri Genel Beyannamede aşağıdaki bilgilerden daha fazlasını talep etmemelidir:

- Geminin adı ve tanımı
- Geminin uyuğu
- Sicil ile ilgili bilgiler
- Tonaj ile ilgili bilgiler
- Kaptanın adı
- Gemi acentesinin adı ve adresi
- Yüknün kısa tanımı
- Mürettebat sayısı
- Yolcu sayısı
- Seferin kısa bilgisi
- Varış tarihi ve zamanı veya kalkış tarihi
- Varış veya kalkış limanı
- Geminin limandaki konumu

2.2.3 Standart. Kamu idareleri kaptan, geminin acentesi veya kaptan tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş diğer bir kişi tarafından tarih atılmış ve imzalanmış bir Genel Beyannameyi kabul eder.

2.3 Standart. Yük Beyannamesi, geminin varışında ve kalkışında kamu idareleri tarafından talep edilen ve yük ile ilgili bilgileri sağlayan temel belgedir. Bununla birlikte her türlü tehlikeli yükün özelliklerine ilişkin bilginin ayrıca verilmesi de talep edilebilir.

2.3.1 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri Yük Beyannamesinde aşağıdaki bilgilerden daha fazlasını talep etmemelidir:

(a) varışta

- Geminin adı ve uyuğu
- Kaptanın adı
- Varış limanı
- Raporun verildiđi liman
- İşaretler ve sayılar; paketlerin sayısı ve çeşidi; malların miktarı ve tanımı
- Söz konusu limanda tahliye edilecek olan yük için konşimento sayıları
- Gemide kalan yükün tahliye edileceđi limanlar
- Konşimentolar vasıtasıyla taşınan malların esas taşıma limanları

(b) kalkışta

- Geminin adı ve uyuğu
- Kaptanın adı



- Gidilecek liman
- Söz konusu limanda yüklenen mallarla ilgili olarak: İşaretler ve sayılar; paketlerin sayısı ve çeşidi; malların miktarı ve tanımı
- Söz konusu limanda yüklenen yükün konşimento sayıları

2.3.2 Önerilen Uygulama. Gemi üzerinde kalan yük ile ilgili olarak, kamu idareleri sadece asgari temel bilgilerin kısaca açıklanmasını talep etmelidir.

2.3.3 Standart. Kamu idareleri; kaptan, geminin acentesi veya kaptan tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş diğer bir kişi tarafından tarih atılmış ve imzalanmış bir Yük Beyannamesini kabul eder.

2.3.4 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri Yük Beyannamesi yerine, 2.3.1 ve 2.3.2 sayılı Önerilen Uygulamalar uyarınca talep edilen tüm bilgileri içermesi ve 2.3.3 sayılı Standart uyarınca tarih atılmış ve imzalanmış olması şartıyla gemi manifestosunun bir örneğini kabul etmelidir.

Diğer bir seçenek olarak, kamu idareleri yükün içeriği ve miktarı buna elverişli ise ve 2.3.1 ve 2.3.2 sayılı Önerilen Uygulamalar uyarınca bu gibi belgelerde bulunmayan bilginin ayrıca başka bir yerde verilmiş olması ve usulüne uygun olarak onaylanması şartıyla, konşimentonun 2.3.3 sayılı Standart uyarınca imzalanmış veya aslı gibidir olarak onaylanmış bir örneğini kabul edebilir.

2.3.5 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, kaptanın zilyetliğinde bulunan ve manifestoda belirtilmemiş paketlerin Yük Beyannamesinden çıkarılmasına, bu paketlerin özelliklerinin ayrı olarak belirtilmesi şartıyla izin vermemelidir.

2.4 Standart. Gemi Stok Beyannamesi, geminin varışında ve kalkışında kamu idareleri tarafından talep edilen gemi stoklarıyla ilgili bilgileri sağlayan temel belgedir.

2.4.1 Standart. Kamu idareleri kaptan veya kaptan tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş ve geminin stokları ile ilgili konular hakkında şahsi bilgisi olan diğer bir gemi zabiti tarafından tarih atılmış ve imzalanmış bir Gemi Stok Beyannamesini kabul eder.

2.5 Standart. Mürettebat Kişisel Eşya Beyannamesi, kamu idareleri tarafından talep edilen mürettebat eşyalarıyla ilgili bilgileri sağlayan temel belgedir. Bu belge geminin kalkışında talep edilmez.

2.5.1 Standart. Kamu idareleri, kaptan veya kaptan tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş diğer bir gemi zabiti tarafından tarih atılmış ve imzalanmış bir Mürettebat Kişisel Eşya Beyannamesini kabul eder. Kamu idareleri ayrıca her bir mürettebattan kendi eşyaları ile ilgili bildirim karşısını imzalamasını veya bunu yapamıyorsa işaretini atmasını talep edebilir.

2.5.2 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri normal olarak sadece gümrüklü veya yasaklamalara veya kısıtlamalara tabi mürettebat eşyalarının bilgilerini talep etmelidir.

2.6 Standart. Mürettebat Listesi, bir geminin varışında ve kalkışında kamu idarelerine mürettebatın sayısı ve mahiyetiyle ilgili bilgileri sağlayan temel belgedir.



2.6.1 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, Mürettebat Listesinde aşağıdaki bilgilerden daha fazlasını talep etmemelidir:

- Geminin adı ve uyuğu
- Soyadı
- Adları
- Uyuğu
- Yeterlik derecesi veya sınıfı
- Doğum tarihi ve yeri
- Kimlik belgesinin türü ve sayısı
- Varış limanı ve tarihi
- Varılan yer

2.6.2 Standart. Kamu idareleri, kaptan veya kaptan tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş diğer bir gemi zabiti tarafından tarih atılmış ve imzalanmış bir Mürettebat Listesini kabul eder.

2.7 Standart. Yolcu Listesi, bir geminin varışında ve kalkışında kamu idarelerine yolcularla ilgili bilgileri sağlayan temel belgedir.

2.7.1 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, kısa deniz yolculuklarında ve komşu ülkeler arasındaki kombine gemi/demiryolu hizmetlerinde Yolcu Listelerini talep etmemelidir.

2.7.2 Önerilen Uygulama. Kamu İdareleri, isimleri Yolcu Listelerinde geçen yolcular ile ilgili olarak, Yolcu Listelerine ek olarak Gemiye Binme veya Gemiden İnme Kartlarını talep etmemelidir. Bununla birlikte, kamu idarelerinin kamu sağlığına karşı ciddi bir tehlike oluşturan özel durumların olması halinde uluslararası seferdeki bir şahıstan varışta yazılı olarak bir varış adresi vermesi talep edilebilir.

2.7.3 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri Yolcu Listesinde aşağıdaki bilgilerden daha fazlasını talep etmemelidir:

- Geminin adı ve uyuğu
- Soyadı
- Adları
- Uyuğu
- Doğum tarihi
- Doğum yeri
- Gemiye bindiği liman
- Gemiden ineceği liman
- Geminin vardığı liman ve tarih

2.7.4 “Önerilen Uygulama. Denizcilik şirketleri tarafından kendi kullanımları için düzenlenen bir liste, en azından 2.7.3 sayılı Önerilen Uygulama uyarınca talep edilen bilgileri içermesi ve 2.7.5 sayılı Standart uyarınca tarih atılmış ve imzalanmış olması şartıyla kabul edilmelidir.

2.7.5 Standart. Kamu idareleri kaptan, geminin acentesi veya kaptan tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş diğer bir şahıs tarafından tarih atılmış ve imzalanmış bir Yolcu Listesini kabul eder.

2.7.6 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, geminin varışından sonra, gemide bulunan herhangi bir kaçak yolcunun varlığı hakkında donatanın bilgi vermesini sağlamalıdır.

2.8 Standart. Kamu idareleri, geminin varışında veya kalkışında posta ile ilgili olarak Dünya Posta Sözleşmesinde öngörülenlerin dışında herhangi bir yazılı bildirim talep edemez.

2.9 Standart. Deniz Sağlık Bildirimi, Liman Sağlık İdareleri tarafından sefer boyunca ve limana varışta gemideki sağlık durumu ile ilgili olarak talep edilecek bilgileri sağlayan temel belgedir.

### C. VARIŞTA İSTENEN BELGELER

2.10 Standart. Kamu idareleri, bir geminin limana varışı ile ilgili belgelerden aşağıda belirtilenlerden fazlasını talep edemez:

- Genel Beyannamenin 5 örneği
- Yük Beyannamesinin 4 örneği
- Gemi Stok Beyannamesinin 4 örneği
- Mürettebat Kişisel Eşya Beyannamesinin 2 örneği
- Mürettebat Listesinin 4 örneği
- Yolcu Listesinin 4 örneği
- Deniz Sağlık Bildirimi'nin 1 örneği

### D. KALKIŞTA İSTENEN BELGELER

2.11 Standart. Kamu idareleri, bir geminin limandan kalkışı ile ilgili belgelerden aşağıda belirtilenlerden fazlasını talep edemez:

- Genel Beyannamenin 5 örneği
- Yük Beyannamesinin 4 örneği
- Gemi Stok Beyannamesinin 3 örneği
- Mürettebat Listesinin 2 örneği
- Yolcu Listesinin 2 örneği

2.11.1 Önerilen Uygulama. Bir limana varışta bildirim tabi olan ve gemi üzerinde kalan bir yük için limandan kalkışta yeni bir Yük Beyannamesi talep edilmemelidir.

2.11.2 Önerilen Uygulama. Varışta bildirim tabi tutulan veya o limanda gemiye alınan ve yine aynı limanda sunulan diğer gümrük belgeleri kapsamında bulunan gemi stokları için ayrı bir Gemi Stok Beyannamesi talep edilmemelidir.

2.11.3 Standart. Kamu idarelerinin bir geminin kalkışında geminin mürettebatı hakkında bilgi talep ettiği durumlarda, varışta sunulan Mürettebat Listesi'nin bir örneği, tekrar imzalanmış ve mürettebatın sayısında ve mahiyetinde olan herhangi bir değişikliği veya böyle bir değişikliğin olmadığını belirtmek için onaylanmışsa kabul edilir.

## E. YÜKÜN, YOLCULARIN, MÜRETTEBATIN VE EŞYALARIN GÜMRÜK İŞLEMLERİNİN KOLAYLAŞTIRILMASI İÇİN ÖNLEMLER

2.12 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, gemi sahiplerinin ve liman idarelerinin işbirliğiyle, limanda kalma süresini en aza indirmek için uygun önlemleri almalı ve yeterli liman trafik akış düzenlemelerini sağlamalı; gemiye binme ve gemiden inme, yükleme ve tahliye, hizmet düzenlemeleri ve benzerleri dâhil olmak üzere geminin varış ve kalkışı ile bağlantılı tüm usulleri sıkça gözden geçirmelidir. Kamu idareleri ayrıca, mümkün olduğu ölçüde, gemi çalışma alanında yük gemilerine, gemilerin yük bölümlerine girilebilmesine ve bunların gümrüklenebilmesine yönelik düzenlemeler yapmalıdır.

2.12.1 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, gemi sahiplerinin ve liman idarelerinin işbirliğiyle, yükün elleçleme ve gümrükleme usullerini düzgün ve basit bir hale getirmek için yeterli liman trafik akış düzenlemelerini sağlamak için uygun önlemleri almalıdır. Bu düzenlemeler yükün tahliyesi ve gümrüklenmesi ve gerektiğinde yükün depolanması ve yeniden sevkiyatı için geminin rıhtıma vardığı zamandan itibaren tüm aşamaları kapsamalıdır. Her ikisi de rıhtım alanına yakın olması gereken yük deposu ve gümrük alanı arasında elverişli ve doğrudan bir geçiş olmalı ve mümkün olan yerlerde mekanik taşıma sistemleri bulunmalıdır.

## F. AYNI DEVLETİN İÇİNDEKİ İKİ VEYA DAHA FAZLA LİMANA ART ARDA YAPILAN UĞRAKLAR

2.13 Önerilen Uygulama. Bir geminin, bir Devletin topraklarındaki birinci uğrak limanına varışında yürütülen usuller hesaba katılarak, diğer bir ülkedeki bir limana yapılan ara bir uğrak olmadan, aynı ülkedeki herhangi bir müteakip uğrak limanındaki kamu idareleri tarafından talep edilen resmi işlemler ve belgeler asgari seviyede tutulmalıdır.

## G. BELGELERİN DOLDURULMASI

2.14 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, Standart 3.7 ile ilgili belgeler hariç olmak üzere, bu Ek'te öngörülen belgeleri, belgelerde verilen bilgilerin sunulduğu lisana bakmaksızın, gerekli görmeleri durumunda kendi ülkelerinin veya Örgütün resmi dillerinden birine yazılı veya sözlü tercümenin yapılmasını talep edebilmeleri şartıyla, mümkün olduğu ölçüde kabul etmelidir.

2.15 Standart. Bu Bölümde öngörülen belgelerin doldurulmasında daktilo yazımı şart koşulmamalıdır. Mürekkepli veya silinmez kalemle yapılan kayıtlar okunaklı olmaları durumunda kabul edilir.

2.16 Standart. Herhangi bir varış, tahliye ve transit geçiş limanının bulunduğu ülkenin kamu idareleri gemi, geminin yükü, stokları, yolcuları veya mürettebatı ile ilgili olarak bu Bölümde belirtilen herhangi bir belgenin kendilerinin yurt dışındaki herhangi bir temsilciliğinde tasdik edilmesini, doğrulanmasını, onaylanmasını veya önceden ele alınmasını şart koşmayacaktır. Bu hüküm, bir yolcu veya mürettebat üyesinin pasaportunun veya diğer kimlik belgesinin vize başvurusu ya da benzer amaçlar için sunulması şartına engel teşkil ettiği şeklinde yorumlanamaz.

## BÖLÜM 3 - ŞAHISLARIN VARİŞİ VE AYRILIŞI

Bu bölüm kamu idarelerinin bir geminin varışında veya kalkışında mürettebattan ve yolculardan talep ettikleri resmî işlemler ile ilgili hükümleri içermektedir.

### A. VARİŞ VE AYRILIŞ KOŞULLARI VE USULLERİ

3.1 Standart. Geçerli bir pasaport, bir geminin varışında veya kalkışında bir yolcu ile ilgili bilgiyi kamu idarelerine sağlayan temel belgedir.

3.1.1 Önerilen Uygulama. Akit Devletler, pasaportların yerine resmî kimlik belgelerini kabul etmek için, mümkün olduğu kadarıyla, iki veya çok taraflı anlaşmalar vasıtasıyla mutabakata varmalıdır.

3.2 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, gemi yolcularının pasaportlarının veya pasaportların yerine kullanıldığı zaman resmî kimlik belgelerinin kendi göçmenlik büroları tarafından sadece varışta bir defa ve ayrılışta bir defa incelenmesini gerektirecek düzenlemeleri yapmalıdır. İlave olarak bu pasaportların veya resmî kimlik belgelerinin varışta ve ayrılışta gümrük veya diğer resmî işlemler ile bağlantılı olarak gösterilmesi talep edilebilir.

3.3 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, pasaportların veya pasaportların yerine kabul edilen resmî kimlik belgelerinin yolcu tarafından kendilerine sunulmasından sonra, bu yolcunun ülkeye girebilmesi için herhangi bir engel bulunmadığı sürece, söz konusu belgeleri ek kontrol yapmak için ahkoymayıp, inceledikten hemen sonra iade etmelidir.

3.4 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, gemiye binen veya gemiden inen yolculardan veya onların adına donatandan bu Ek'te belirtilen belgelerin doldurulması için gerekli olanlar hariç olmak üzere, pasaportlarında veya resmî kimlik belgelerinde yazılı olanları tamamlayan veya yineleyen herhangi bir yazılı belgeyi talep etmemelidir.

3.5 Önerilen Uygulama. Gemiye binen veya gemiden inen yolculardan bu Ek'te belirtilen belgelerin doldurulması için gerekli olanlar dışında yazılı olarak tamamlayıcı bilgi talep eden kamu idareleri, yolcuların kimliklerinin belirlenmesi için talep edilenleri, 3.6 sayılı Önerilen Uygulamadaki (Gemiye Binme/Gemiden İnme Kartları) maddeler ile sınırlandırmalıdır. Kamu idareleri yolcu tarafından doldurulmuş olmaları halinde, Gemiye Binme/Gemiden İnme Kartlarını kabul etmeli ve donatan tarafından doldurulmasını veya kontrol edilmesini talep etmemelidir. Formda matbaa harfleriyle doldurulmasına ilişkin bir ibarenin bulunduğu durumlar hariç, kartın üzerine okunaklı bir el yazısı ile yazılmış metin kabul edilmelidir. Her bir yolcudan, aynı anda bir veya birden fazla karbon kopyası düzenlenmiş olabilen Gemiye Binme/Gemiden İnme Kartlarının sadece bir adet örneği talep edilmelidir.

3.6 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, Gemiye Binme/Gemiden İnme Kartlarında aşağıdaki bilgilerden fazlasını talep etmemelidir:

- Soyadı
- Adı
- Uyuğu
- Pasaport veya diğer resmî kimlik numarası
- Doğum tarihi
- Doğum yeri
- Mesleği

- Gemiye Binme/Gemiden İnme limanı
- Cinsiyeti
- Varış adresi
- İmza

3.7 Standart. Bir gemideki kişilerden kolera, sarıhumma veya çiçek hastalığına karşı korunduklarına dair bir kanıt talep edildiğinde, kamu idareleri Uluslararası Hıfzıssıhha Kurallarında belirtilen şekillerdeki Uluslararası Aşı Belgesini kabul eder.

3.8 Önerilen Uygulama. Gemide bulunan şahısların veya gemiden inen şahısların, tıbbi muayeneleri, normal durumlarda, hastalığın kuluçka döneminde karantina gerektiren bir hastalıktan etkilenen (Uluslararası Hıfzıssıhha Kurallarında belirtilen şekilde) bir alandan gelen insanlar ile sınırlı olarak yapılmalıdır. Bununla birlikte, Uluslararası Hıfzıssıhha Kuralları uyarınca ilave tıbbi muayene talep edilebilir.

3.9 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, ülkeye giren yolcuların beraberindeki eşyaların gümrük teftişlerini, normal olarak, örnek alma veya seçme esaslı olarak gerçekleştirmelidir. Yolcunun beraberindeki eşyalar ile ilgili olarak, yazılı bildirimler mümkün olduğu kadarıyla uygulanmamalıdır.

3.9.1 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, mümkün olan durumlarda, giden yolcuların beraberindeki eşyaların denetiminden vazgeçmelidir.

3.9.2 Önerilen Uygulama. Giden yolcuların beraberindeki eşyaların teftişinden tamamen vazgeçilemeyen durumlarda, söz konusu denetim genellikle örnek alma veya seçme esaslı olarak gerçekleştirilmelidir.

3.10 Standart. Geçerli bir gemiadamı kimlik belgesi veya pasaport, bir geminin varışında veya kalkışında kamu idarelerine bir mürettebat üyesi ile ilgili bilgi sağlayan temel belgedir.

3.10.1 Standart. Gemiadamı kimlik belgesinde, kamu idareleri aşağıdaki bilgilerden fazlasını talep edemez:

- Soyadı
- Adı
- Doğum tarihi ve yeri
- Uyuşuğu
- Fiziksel özellikleri
- Fotoğrafi (onaylanmış)
- İmzası
- Sona erme tarihi (eğer varsa)
- Düzenleyen kamu idaresi

3.10.2 Standart. Bir gemiadamının:

- gemisine katılmak veya diğer bir gemiye geçmek,
- diğer bir ülkedeki gemisine katılmak için transit olarak geçmek veya ülkesine dönmek veya ilgili ülkenin idareleri tarafından onaylanmış herhangi bir amaç için,

herhangi bir ulaşım yoluyla bir ülkeye yolcu olarak girmesi veya o ülkeden ayrılması gerektiğinde, kamu idareleri, gemiadamı kimlik belgesini, gemiadamının belgeyi düzenleyen ülkeye yeniden kabul edileceğini garanti etmesi durumunda, ilgili gemiadamının pasaportunun yerine kabul eder.

3.10.3 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri normalde mürettebat üyeleri ile ilgili olarak kimlik belgelerinin veya gemiadamı kimlik belgesine ek olarak Mürettebat Listesinde verilenlerin haricinde tamamlayıcı bilginin ibraz edilmesini talep etmemelidir.

## B. YÜKÜN, YOLCULARIN, MÜRETTEBATIN VE EŞYALARIN GÜMRÜKLEME İŞLEMLERİNİN KOLAYLAŞTIRILMASI İÇİN ÖNLEMLER

3.11 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, gemi sahiplerinin ve liman idarelerinin işbirliğiyle yolcuların, mürettebatın ve eşyaların gümrük işlemlerinin hızlı bir şekilde tamamlanması için tatmin edici liman trafik akışı düzenlemeleri sağlamak amacıyla uygun önlemleri almalı, yeterli personeli sağlamalı ve bilhassa eşya yükleme, tahliye ve taşıma sistemlerine (mekanik sistemlerin kullanılması dâhil) ve yolcu gecikmelerinin sıklıkla yaşandığı noktalara özel bir itina gösterilerek yeterli tesislerin bulunmasını sağlamalıdır. Gerekli olan yerlerde, gemi ile yolcu ve mürettebat kontrolünün yapılacağı yer arasında üzeri kapalı bir geçiş yolu için düzenlemeler yapılmalıdır.

3.11.1 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri:

(a) gemi sahipleri ve liman idarelerinin işbirliğiyle:

(i) yolcu ve bagaj işlemlerine yönelik tek ve devamlı bir yöntem

(ii) yolcuların, kontrol edilmiş bagajlarını, teslim alabilecekleri bir yere konulduğunda, derhal belirleyip almalarına izin veren bir sistem

gibi uygun düzenlemeler getirmeli;

(b) liman idarelerinin:

(i) yolcular ve eşyaları için yerel taşımaya kolay ve hızlı erişimin sağlanması;

(ii) mürettebatın, resmi işlemler için bildirimde bulunması gerekiyorsa, bildirim yapılacak binaların kolayca erişilebilir ve bir diğerine mümkün olduğu kadar yakın olmasının sağlanması

için gerekli tüm önlemleri almalarını sağlamalıdır.

3.12 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, donatanlarca; geminin personeli, yolcular ve mürettebat için varış işlemlerinin hızlandırılmasına yardımcı olacak tüm uygun önlemlerin alınmasının sağlanmasını şart koşmalıdır. Bu önlemler:

(a) ilgili kamu idarelerine, en makul tahmini varış zamanını, varış zamanında olabilecek herhangi bir değişiklik ile ilgili bilgiyi ve denetim şartlarını etkileyebileceği durumlarda sefer programını belirten bir mesajın önceden gönderilmesini;

- (b) geminin belgelerinin hızlıca gözden geçirilmek üzere hazır bulundurulmasını;
- (c) gemi rıhtıma veya demir yerine doğru yol alırken merdivenlerin veya gemiye çıkmak için diğer araçların hazır bulundurulmasını;
- (d) makine dairelerinde veya başka bir yerde zorunlu görevleri bulunan mürettebat üyelerinin bu amaçla görev yerlerinden ayrılımlarına yönelik düzenlemelere dikkat ederek, gemideki şahısların, gerekli belgelerle birlikte, denetim için hızlı ve düzenli bir şekilde toplanmalarının sağlanmasını

içerebilir.

3.13 **Önerilen Uygulama.** Yolcu ve mürettebat belgelerine isimlerin girilmesi uygulaması, soyadı veya adı başta olacak şekilde olmalıdır. Baba ve anne soyadlarının her ikisinin birden kullanıldığı durumlarda, babanın soyadı önce girilmelidir. Evli kadınlar için, kocanın ve kadının soyadlarının her ikisinin birden girildiği durumlarda, kocanın soyadı önce girilmelidir.

3.14 **Standart.** Kamu idareleri, herhangi bir muayene işlemi yapılmasının gerektiği hallerde, gemideki yolcu ve mürettebatın ülkeye girişleri için gerekli görülen muayeneyi, makul olmayan bir gecikme olmaksızın, yapar.

3.15 **Standart.** Kamu idareleri, bir yolcunun zilyetliğindeki herhangi bir kontrol belgesinin kamu idareleri tarafından yetersiz bulunması veya bu nedenle yolcunun ülkeye girmesine izin verilemeyeceğinin belirlenmesi durumunda, gemi sahiplerine herhangi bir ceza vermez.

3.15.1 **Önerilen Uygulama.** Kamu idareleri, donatanları, yolcuların Akit Devletler tarafından talep edilen her türlü kontrol belgesini buldurmasını sağlayacak şekilde makul tüm önlemleri almaya davet etmelidir.

#### **BÖLÜM 4 - HAYVANLAR VE BİTKİLER İÇİN SİHHİ ÖNLEMLER DÂHİL KAMU SAĞLIĞI VE KARANTİNA**

4.1 **Önerilen Uygulama.** Uluslararası Hıfzıssıhha Kurallarına taraf olmayan bir Devletin kamu idareleri, bu Tüzüğün ilgili hükümlerini uluslararası denizcilikte uygulamak için çaba göstermelidir.

4.2 **Önerilen Uygulama.** Kendi sağlık, coğrafi, sosyal veya ekonomik şartları nedeniyle belli ortak çıkarları olan Akit Devletler, Uluslararası Hıfzıssıhha Kurallarının uygulanmasını kolaylaştırması amacıyla, Uluslararası Hıfzıssıhha Kurallarınının 104. Maddesine uygun olarak özel düzenlemeler yapmalıdır.

4.3 **Önerilen Uygulama.** Bazı hayvanların, bitkilerin veya bunların ürünlerinin taşınması ile ilgili olarak Sağlık Belgelerinin veya benzeri evrakların talep edildiği durumlarda, söz konusu belgeler veya evraklar basit ve geniş çapta yayınlanmış olmalıdır ve Akit Devletler bu gibi şartları standart hale getirmek için işbirliği yapmalıdır.

4.4 **Önerilen Uygulama.** Kamu idareleri, uygulanabilir olan hallerde, bir gemiye, ilgili geminin varışından önce vermiş olduğu bilgi esas alınarak, geminin varacağı limanın sağlık idaresinin geminin varışının karantina gerektiren bir hastalığın baş göstermesine veya yayılmasına neden olmayacağı fikrinde olması halinde telsiz ile sağlık pratikası verilmesine izin vermemelidir. Sağlık idarelerinin, mümkün olduğunca geminin limana girişinden önce gemiye katılmasına izin verilmelidir.

4.4.1 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, gemi limana vardığında her türlü özel sağlık personelinin ve donanımın mevcudiyetinin sağlanması için gerekli işlemlerin kolaylaştırılması amacıyla, gemideki bir hastalığın geminin gideceği limanın sağlık idarelerine telsiz ile derhal bildirilmesi ile ilgili olarak donatanlar ile işbirliği yapmalıdır.

4.5 Standart. Kamu idareleri, tüm seyahat acentelerinin ve diğer ilgililerin, ilgili ülkelerin kamu idarelerinin talep ettiği aşuların listesini ve Uluslararası Hıfzıssıhha Kurallarına uygun aşı belgesi formlarını, geminin kalkışından yeterli bir süre önce yolcuların kullanımına sunmalarını temin etmek için gerekli düzenlemeleri yapar. Kamu idareleri, genel kabulün sağlanabilmesi için, aşı yapanların Uluslararası Aşı Belgesini kullanmasını sağlayacak mümkün olan tüm önlemleri alır.

4.6 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri, uygulanabilir olan tüm limanlarda, Uluslararası Aşı Belgesinin doldurulması ve aşı yapılması için tesisler sağlamalıdır.

4.7 Standart. Kamu idareleri, sıhhi önlemlerin ve sağlıkla ilgili resmî işlemlerin derhal başlatılmasını, gecikme olmaksızın tamamlanmasını ve ayrımcılık olmadan uygulanmasını sağlamakla yükümlüdür.

4.8 Önerilen Uygulama. Kamu idareleri kamu sağlığı için ve hayvansal ve tarımsal karantina önlemlerinin yürütülmesi için uygulanabilir olan tüm limanlarda yeterli sayıda tesisi hazır bulundurulmalıdır.

4.9 Önerilen Uygulama. Bir Devletteki uygulanabilir olan tüm limanlarda mürettebata ve yolculara acil müdahale edilebilmesi için makul ve uygulanabilir olduğu ölçüde sağlık tesisi hazır bulundurulmalıdır.

4.10 Standart. Bir limanın sağlık idaresi, kamu sağlığı açısından ciddi bir tehlike oluşturan acil durumlar haricinde, karantina gerektiren bir hastalıktan etkilenmeyen veya etkilendiğinden şüphelenilmeyen bir geminin, herhangi bir diğer salgın hastalık nedeniyle ilgili limanda yük veya eşya yüklemesini veya tahliye etmesini ya da yakıt veya su almasını engelleyemez.

4.11 Önerilen Uygulama. Hayvanların, hayvansal hammaddelerin, işlenmemiş hayvansal ürünlerin, hayvansal gıda maddelerinin ve karantina gerektirebilen bitki ürünlerinin taşınmasına, ilgili Devletler tarafından mutabık kalınmış bir karantina belgesinin olması halinde, belirlenmiş koşullarda izin verilmelidir.

## BÖLÜM 5 - DİĞER HÜKÜMLER

### A. SENETLER VE DİĞER TEMİNAT ÇEŞİTLERİ

5.1 Önerilen Uygulama. Kamu idarelerinin, donatanların senetlerini veya diğer teminat çeşitlerini, bir Devletin gümrük, göçmenlik, kamu sağlığı, tarımsal karantina veya diğer kanunlar ve tüzüklere göre olan sorumlulukları kapsamında talep etmesi halinde, kamu idareleri mümkün olan yerlerde tek bir kapsamlı senedin veya diğer teminat çeşidinin kullanılmasına izin vermelidir.



## B. BELGELERDEKİ HATALAR VE İLGİLİ CEZALAR

5.2 Standart. Kamu idareleri, bu Ek'te belirtilen belgelerden birinde tespit edilen, kasıtsız olduğuna ikna oldukları, ciddi nitelikte olmayan, yinelenen dikkatsizlikten kaynaklanmayan ve kanunları veya tüzükleri ihlal etme niyetiyle yapılmayan hataların düzeltilmesine, bu hataların belge tamamen kontrol edilmeden önce bulunmuş olması ve düzeltmelerin geminin gecikmesine sebebiyet vermeyecek şekilde yapılması koşuluyla izin verir.

5.3 Standart. Bu Ek'te belirtilen, bir donatan veya kaptan tarafından veya bunların adına imzalanmış belgelerde hata bulunması halinde, kamu idarelerini, hataların kasıtsız olduğuna, ciddi bir yapıda olmadığına, yinelenen dikkatsizlikten kaynaklanmadığına ve kanunları veya tüzükleri ihlal etme niyetiyle yapılmadığına ikna etmek için bir fırsat verilmeden herhangi bir ceza verilmez.

## C. LİMANLARDAKİ HİZMETLER

5.4 Önerilen Uygulama. Kamu idarelerinin bir limandaki olağan hizmetleri, düzenli çalışma saatleri boyunca ücretsiz olarak sağlanmalıdır. Kamu idareleri, limanlardaki hizmetleri için iş yükünün arttığı dönemler ile tutarlı şekilde düzenli çalışma saatleri oluşturmaya gayret göstermelidir.

5.4.1 Önerilen Uygulama. Akit Devletler, kamu idarelerine tahmini varış veya kalkış zamanıyla ilgili yeterli bildirim verilmesi şartıyla, kamu idarelerinin limanlardaki olağan hizmetlerini, gemilerin varışlarından sonra veya kalkışa hazır oldukları andan itibaren gereksiz geciktirilmesinden kaçınılacak ve resmî işlemlerin tamamlanması için gerekli zamanı asgariye indirecek şekilde düzenlemek için uygulanabilir tüm önlemleri almalıdır.

5.4.2 Standart. Bir sağlık idaresi, muayene edilen bir şahsın sağlık durumunu öğrenmek için gerekli olması durumunda, günün veya gecenin herhangi bir saatinde yapılan, bakteriyolojik veya diğer her türlü tıbbi muayene veya herhangi bir tamamlayıcı muayene için, bir geminin Deratizasyon veya Deratizasyon İstisna Belgesi düzenlenmesi için kontrol edilmesi hariç, bir geminin karantina amaçları için ziyaret ve kontrol edilmesine ilişkin bir ücret alamaz; aynı şekilde gemi ile gelen bir şahsın aşılınması ya da aşya ilişkin bir belge için ücret talep edemez. Bununla birlikte, bir gemi veya geminin yolcuları ya da mürettebatı için yukarıda belirtilenler dışında önlemlerin gerekli olduğu ve bir sağlık idaresi tarafından bu önlemler için ücret talep edildiği durumlarda, bu gibi ücretler ilgili ülkede tek bir tarife uyarınca ve ilgili herhangi bir şahsın uyuğuna, ikametgahına veya yaşadığı yere ya da geminin uyuğuna, bayrağına, siciline veya sahibine bağlı bir ayırım yapılmaksızın alınır.

5.4.3 Önerilen Uygulama. Kamu idarelerinin hizmetleri 5.4 sayılı Önerilen Uygulamada değinilen düzenli çalışma saatlerinin dışında sağlandığı zaman, bu hizmetler makul ücretlerde sağlanır ve bu ücret, sağlanan hizmetlerin gerçek maliyetini aşamaz.

5.5 Standart. Bir limandaki trafik hacminin gerektirmesi halinde, kamu idareleri, hacme veya çeşide bakılmaksızın yük ve eşyalar ile ilgili resmî işlemlerin tamamlanması için hizmetlerin sunulmasını sağlamakta yükümlüdür.

5.6 Önerilen Uygulama. Akit Devletler, bir devlete varışta gümrüklemei kolaylaştıracak olması halinde, seferden önce veya sefer sırasında gemiler, yolcular, mürettebat ve yük ile gümrük, göçmenlik, kamu sağlığı, bitki ve hayvan karantinası amaçlarına yönelik belgelerin kontrolünde bir Hükümetin diğer bir Hükümete, belirli kolaylıklar için izin vereceği düzenlemeleri yapmaya çaba göstermelidir.

#### D. GİDİLMEK İSTENEN LİMANDA TAHLİYE EDİLMİYEN YÜK

5.7 Standart. Yük Beyannamesinde listelenen herhangi bir yükün gidilmesi amaçlanan limanda tahliye edilmemesi durumunda, kamu idareleri tarafından Yük Beyannamesinin değiştirilmesine izin verilir ve yükün gemiye gerçekten yüklenmediğine veya diğer bir limanda gemiden indirildiğine ikna olmaları durumunda ceza verilmez.

5.8 Standart. Herhangi bir yükün yanlışlıkla veya diğer geçerli bir nedenle tahliye edilmek istenen limandan başka bir limanda tahliye edilmesi durumunda, kamu idareleri bu yükün tahliye edilmesi istenilen limana gönderilmesini kolaylaştırır. Bu hüküm tehlikeli, yasaklı veya kısıtlamalı yüke uygulanmaz.

#### E. DONATANIN SORUMLULUKLARININ SINIRLANDIRILMASI

5.9 Standart. Kamu idareleri, donatan ithalatçı veya ihracatçı olmadıkça veya ithalatçı veya ihracatçı adına faaliyette bulunmadıkça, bir donatandan konşimentoya veya konşimentonun bir örneğine özel bir bilgi eklemesini talep edemez.

5.10 Standart. Kamu idareleri, donatan ithalatçı veya ihracatçı olmadıkça veya ithalatçı veya ihracatçı adına faaliyette bulunmadıkça, yükün gümrüklenmesi ile bağlantılı olarak ithalatçı veya ihracatçıdan talep edilen belgelerin sunulmasından veya doğruluğundan donatanı sorumlu tutamaz.

CONVENTION ON FACILITATION OF  
INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC

The Contracting Governments:

Desiring to facilitate maritime traffic by simplifying and reducing to a minimum the formalities, documentary requirements and procedures on the arrival, stay and departure of ships engaged in international voyages;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Governments undertake to adopt, in accordance with the provisions of the present Convention and its Annex, all appropriate measures to facilitate and expedite international maritime traffic and to prevent unnecessary delays to ships and to persons and property on board.

Article II

(1) The Contracting Governments undertake to co-operate, in accordance with the provisions of the present Convention, in the formulation and application of measures for the facilitation of the arrival, stay and departure of ships. Such measures shall be, to the fullest extent practicable, not less favourable than measures applied in respect of other means of international transport; however, these measures may differ according to particular requirements.

(2) The measures for the facilitation of international maritime traffic provided for under the present Convention and its Annex apply equally to the ships of coastal and non-coastal States the Governments of which are Parties to the present Convention.

(3) The provisions of the present Convention do not apply to warships or pleasure yachts.

Article III

The Contracting Governments undertake to co-operate in securing the highest practicable degree of uniformity in formalities, documentary requirements and procedures in all matters in which such uniformity will facilitate and improve international maritime traffic and keep to a minimum any alterations in formalities, documentary

requirements and procedures necessary to meet special requirements of a domestic nature.

#### Article IV

With a view to achieving the ends set forth in the preceding Articles of the present Convention, the Contracting Governments undertake to co-operate with each other or through the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called the "Organization") in matters relating to formalities, documentary requirements and procedures, as well as their application to international maritime traffic.

#### Article V

(1) Nothing in the present Convention or its Annex shall be interpreted as preventing the application of any wider facilities which a Contracting Government grants or may grant in future in respect of international maritime traffic under its national laws or the provisions of any other international agreement.

(2) Nothing in the present Convention or its Annex shall be interpreted as precluding a Contracting Government from applying temporary measures considered by that Government to be necessary to preserve public morality, order and security or to prevent the introduction or spread of diseases or pests affecting public health, animals or plants.

(3) All matters that are not expressly provided for in the present Convention remain subject to the legislation of the Contracting Governments.

#### Article VI

For the purposes of the present Convention and its Annex:

- (a) "Standards" are those measures the uniform application of which by Contracting Governments in accordance with the Convention is necessary and practicable in order to facilitate international maritime traffic;
- (b) "Recommended Practices" are those measures the application of which by Contracting Governments is desirable in order to facilitate international maritime traffic.

## Article VII

(1) The Annex to the present Convention may be amended by the Contracting Governments, either at the proposal of one of them or by a conference convened for that purpose.

(2) Any Contracting Government may propose an amendment to the Annex by forwarding a draft amendment to the Secretary-General of the Organization (hereinafter called the "Secretary-General").

(a) Upon the express request of a Contracting Government, the Secretary-General shall communicate any such proposal directly to all Contracting Governments for their consideration and acceptance. If he receives no such express request, the Secretary-General may proceed to such consultations as he deems advisable before communicating the proposal to the Contracting Governments.

(b) Each Contracting Government shall notify the Secretary-General within one year from the receipt of any such communication whether or not it accepts the proposal.

(c) Any such notification shall be made in writing to the Secretary-General who shall inform all Contracting Governments of its receipt;

(d) Any amendment to the Annex under this paragraph shall enter into force six months after the date on which the amendment is accepted by a majority of the Contracting Governments;

(e) The Secretary-General shall inform all Contracting Governments of any amendment which enters into force under this paragraph, together with the date on which such amendment shall enter into force.

(3) A conference of the Contracting Governments to consider amendments to the Annex shall be convened by the Secretary-General upon the request of at least one-third of these Governments. Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting shall enter into force six months after the date on which the Secretary-General notifies the Contracting Governments of the amendment adopted.

(4) The Secretary-General shall notify promptly all signatory Governments of the adoption and entry into force of any amendment under this Article.

#### Article VIII

(1) Any Contracting Government that finds it impracticable to comply with any Standard by bringing its own formalities, documentary requirements or procedures into full accord with it, or which deems it necessary for special reasons to adopt formalities, documentary requirements or procedures differing from that Standard, shall so inform the Secretary-General and notify him of the differences between its own practice and such Standard. Such notification shall be made as soon as possible after entry into force of the present Convention for the Government concerned, or after the adoption of such differing formalities, documentary requirements or procedures.

(2) Notification by a Contracting Government of any such difference in the case of an amendment to a Standard or of a newly adopted Standard shall be made to the Secretary-General as soon as possible after the entry into force of such amended or newly adopted Standard, or after the adoption of such differing formalities, documentary requirements or procedures, and may include an indication of the action proposed to bring the formalities, documentary requirements or procedures into full accord with the amended or newly adopted Standard.

(3) Contracting Governments are urged to bring their formalities, documentary requirements and procedures into accord with the Recommended Practices insofar as practicable. As soon as any Contracting Government brings its own formalities, documentary requirements and procedures into accord with any Recommended Practice, it shall notify the Secretary-General thereof.

(4) The Secretary-General shall inform the Contracting Governments of any notification made to him in accordance with the preceding paragraphs of this Article.

## Article IX

The Secretary-General shall convene a conference of the Contracting Governments for revision or amendment of the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting Governments. Any revision or amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Conference and then certified and communicated by the Secretary-General to all Contracting Governments for their acceptance. One year after the acceptance of the revision or amendments by two-thirds of the Contracting Governments, each revision or amendment shall enter into force for all Contracting Governments except those which, before its entry into force, make a declaration that they do not accept the revision or amendment. The Conference may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that a revision or amendment is of such a nature that any Contracting Government which has made such a declaration and which does not accept the revision or amendment within a period of one year after the revision or amendment enters into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

## Article X

- (1) The present Convention shall remain open for signature for six months from this day's date and shall thereafter remain open for accession.
- (2) The Governments of States Members of the United Nations, or of any of the specialized agencies or the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the present Convention by:
  - (a) signature without reservation as to acceptance;
  - (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance; or
  - (c) accession.

Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

- (3) The Government of any State not entitled to become a Party under paragraph 2 of this Article may apply through the Secretary-General to become a party and shall

be admitted as a Party in accordance with paragraph 2, provided that its application has been approved by two-thirds of the Members of the Organization other than Associate Members.

#### Article XI

The present Convention shall enter into force sixty days after the date upon which the Governments of at least ten States have either signed it without reservation as to acceptance or have deposited instruments of acceptance or accession. It shall enter into force for a Government which subsequently accepts it or accedes to it sixty days after the deposit of the instrument of acceptance or accession.

#### Article XII

Three years after entry into force of the present Convention with respect to a Contracting Government, such Government may denounce it by notification in writing addressed to the Secretary-General who shall notify all Contracting Governments of the content and date of receipt of any such notification. Such denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Secretary-General.

#### Article XIII

(1) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory, and may at any time by notification in writing given to the Secretary-General declare that the Convention shall extend to such territory.

(b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

(c) The provisions of Article VIII of the present Convention shall apply to any territory to which the Convention is extended in accordance with the present Article; for this purpose, the expression "its own formalities, documentary requirements or procedures" shall include those in force in that territory.



(d) The present Convention shall cease to extend to any territory one year after the receipt by the Secretary-General of a notification to this effect, or on such later date as may be specified therein.

(2) The Secretary-General shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been so extended.

#### Article XIV

The Secretary-General shall inform all signatory Governments, all Contracting Governments and all Members of the Organization of:

- (a) the signatures affixed to the present Convention and the dates thereof;
- (b) the deposit of instruments of acceptance and accession together with the dates of their deposit;
- (c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article XI;
- (d) any notification received in accordance with Articles XII and XIII and the date thereof;
- (e) the convening of any conference under Articles VII or IX.

#### Article XV

The present Convention and its Annex shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified copies thereof to signatory Governments and to acceding Governments. As soon as the present Convention enters into force, it shall be registered by the Secretary-General in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article XVI

The present Convention and its Annex shall be established in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited with the signed originals.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at London this ninth day of April 1965.

## ANNEX

### SECTION 1 - DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

#### A. DEFINITIONS

For the purpose of the provisions of this Annex, the following meanings shall be attributed to the terms listed:

Cargo. Any goods, wares, merchandise, and articles of every kind whatsoever carried on a ship, other than mail, ship's stores, ship's spare parts, ship's equipment, crew's effects and passengers' accompanied baggage.

Crew's effects. Clothing, items in everyday use and any other articles, which may include currency, belonging to the crew and carried on the ship.

Crew Member. Any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

Mail. Dispatches of correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations.

Passengers' accompanied baggage. Property, which may include currency, carried for a passenger on the same ship as the passenger, whether in his personal possession or not, so long as it is not carried under a contract of carriage or other similar agreement.

Public authorities. The agencies or officials in a State responsible for the application and enforcement of the laws and regulations of that State which relate to any aspect of the Standards and Recommended Practices contained in this Annex.

Shipowner. One who owns or operates a ship, whether a person, a corporation or other legal entity, and any person acting on behalf of the owner or operator.

Ship's equipment. Articles, other than ship's spare parts, on board a ship for use thereon, which are removable but not of a consumable nature, including accessories such as life-boats, life-saving devices, furniture, ship's apparel and similar items.

Ship's spare parts. Articles of a repair or replacement nature for incorporation in the ship in which they are carried.

Ship's stores. Goods for use in the ship, including consumable goods, goods carried for sale to passengers and crew members, fuel and lubricants, but excluding ship's equipment and ship's spare parts.

Time of arrival. Time when a ship first comes to rest, whether at anchor or at a dock, in a port.

## B. GENERAL PROVISIONS

In conjunction with paragraph 2 of Article V of the Convention, the provisions of this Annex shall not preclude public authorities from taking such appropriate measures, including calling for further information, as may be necessary in cases of suspected fraud or to deal with special problems constituting a grave danger to public order (ordre public), public security or public health, or to prevent the introduction or spread of diseases or pests affecting animals or plants.

1.1 Standard. Public authorities shall in all cases require only essential information to be furnished, and shall keep the number of items to a minimum.

Where a specific list of particulars is set out in the Annex, public authorities shall not require to be furnished such of those particulars as they consider not essential.

1.2 Recommended Practice. Notwithstanding the fact that documents for certain purposes may be separately prescribed and required in this Annex, public authorities, bearing in mind the interests of those who are required to complete the documents as well as the purposes for which they are to be used, should provide for any two or more such documents to be combined into one in any case in which this is practicable and in which an appreciable degree of facilitation would result.

### SECTION 2 - ARRIVAL STAY AND DEPARTURE OF THE SHIP

This section contains the provisions concerning the formalities required of shipowners by the public authorities on the arrival stay and departure of the ship and shall not be read so as to preclude a requirement for the presentation for inspection by the appropriate authorities of certificates and other papers carried by the ship pertaining to its registry, measurement, safety, manning and other related matters.

## A. GENERAL

2.1 Standard. Public authorities shall not require for their retention, on arrival or departure of ships to which the Convention applies, any documents other than those covered by the present section.

The documents in question are:

- General Declaration
- Cargo Declaration
- Ship's Stores Declaration
- Crew's Effects Declaration
- Crew List
- Passenger List
- The document required under the Universal Postal Convention for mail
- Maritime Declaration of Health

## B. CONTENTS AND PURPOSE OF DOCUMENTS

2.2 Standard. The General Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to the ship.

2.2.1 Recommended Practice. The same form of General Declaration should be accepted for both the arrival and the departure of a ship.

2.2.2 Recommended Practice. In the General Declaration public authorities should not require more than the following information:

- Name and description of ship
- Nationality of ship
- Particulars regarding registry
- Particulars regarding tonnage
- Name of master
- Name and address of ship's agent
- Brief description of the cargo
- Number of crew
- Number of passengers
- Brief particulars of voyage
- Date and time of arrival, or date of departure
- Port of arrival or departure
- Position of the ship in the port

2.2.3 Standard. Public authorities shall accept a General Declaration dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

2.3 Standard. The Cargo Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to the cargo. However, particulars of any dangerous cargo may also be required to be furnished separately.

2.3.1 Recommended Practice. In the Cargo Declaration public authorities should not require more than the following information:

(a) on arrival

- Name and nationality of the ship
- Name of master
- Port arrived from
- Port where report is made
- Marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
- Bill of lading numbers for cargo to be discharged at the port in question
- Ports at which cargo remaining on board will be discharged
- Original ports of shipment in respect of goods shipped on through bills of lading

(b) on departure

- Name and nationality of the ship
- Name of master
- Port of destination
- In respect of goods loaded at the port in question: marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
- Bill of lading numbers for cargo loaded at the port in question

2.3.2 Recommended Practice. In respect of cargo remaining on board, public authorities should require only brief details of the minimum essential items of information to be furnished.

2.3.3 Standard. Public authorities shall accept a Cargo Declaration dated and signed by the master, the ship's agent, or some other person duly authorized by the master.

2.3.4 Recommended Practice. Public authorities should accept in place of the Cargo Declaration a copy of the ship's manifest provided it contains all the information required in accordance with Recommended Practices 2.3.1 and 2.3.2 and is dated and signed in accordance with Standard 2.3.3.

As an alternative, public authorities may accept a copy of the bill of lading signed in accordance with Standard 2.3.3 or certified as a true copy, if the nature and quantity of cargo make this practicable and provided that any information in accordance with Recommended Practices 2.3.1 and 2.3.2 which does not appear in such documents is also furnished elsewhere and duly certified.

2.3.5 Recommended Practice. Public authorities should allow unmanifested parcels in possession of the master to be omitted from the Cargo Declaration provided that particulars of these parcels are furnished separately.

2.4 Standard. The Ship's Stores Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to ship's stores.

2.4.1 Standard. Public authorities shall accept a Ship's Stores Declaration dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master and having personal knowledge of the facts regarding the ship's stores.

2.5 Standard. The Crew's Effects Declaration shall be the basic document providing information required by public authorities relating to crew's effects. It shall not be required on departure.

2.5.1 Standard. Public authorities shall accept a Crew's Effects Declaration dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master. The public authorities may also require each crew member to place his signature, or, if he is unable to do so, his mark, against the declaration relating to his effects.

2.5.2 Recommended Practice. Public authorities should normally require particulars of only those crew's effects which are dutiable or subject to prohibitions or restrictions.

2.6 Standard. The Crew List shall be the basic document providing public authorities with information relating to the number and composition of the crew on the arrival and departure of a ship.

2.6.1 Recommended Practice. In the Crew List, public authorities should not require more than the following information:

- Name and nationality of the ship
- Family name
- Given names
- Nationality
- Rank or rating
- Date and place of birth
- Nature and number of identity document
- Port and date of arrival
- Arriving from

2.6.2 Standard. Public authorities shall accept a Crew List dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master.

2.7 Standard. The Passenger List shall be the basic document providing public authorities with information relating to passengers on the arrival and departure of a ship.

2.7.1 Recommended Practice. Public authorities should not require Passenger Lists on short sea routes or combined ship/railway services between neighbouring countries.

2.7.2 Recommended Practice. Public authorities should not require Embarkation or Disembarkation Cards in addition to Passenger Lists in respect of passengers whose names appear on those Lists. However, where public authorities have special problems constituting a grave danger to public health a person on an international voyage may on arrival be required to give a destination address in writing.

2.7.3 Recommended Practice. In the Passenger List public authorities should not require more than the following information:

- Name and nationality of the ship
- Family name
- Given names
- Nationality
- Date of birth
- Place of birth

- Port of embarkation
- Port of disembarkation
- Port and date of arrival of the ship

2.7.4 Recommended Practice. A list compiled by shipping companies for their own use should be accepted in place of the Passenger List, provided it contains at least the information required in accordance with Recommended Practice 2.7.3 and is dated and signed in accordance with Standard 2.7.5.

2.7.5 Standard. Public authorities shall accept a Passenger List dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

2.7.6 Recommended Practice. Public authorities should ensure that shipowners notify them on arrival of the presence of any stowaway discovered on board.

2.8 Standard. Public authorities shall not require on arrival or departure of the ship any written declaration in respect of mail other than that prescribed in the Universal Postal Convention.

2.9 Standard. The Maritime Declaration of Health shall be the basic document providing information required by Port Health authorities relating to the state of health on board a ship during the voyage and on arrival at a port.

#### C. DOCUMENTS ON ARRIVAL

2.10 Standard. In respect of a ship's arrival in port, public authorities shall not require more than:

- 5 copies of the General Declaration
- 4 copies of the Cargo Declaration
- 4 copies of the Ship's Stores Declaration
- 2 copies of the Crew's Effects Declaration
- 4 copies of the Crew List
- 4 copies of the Passenger List
- 1 copy of the Maritime Declaration of Health

#### D. DOCUMENTS ON DEPARTURE

2.11 Standard. In respect of a ship's departure from port, public authorities shall not require more than:

- 5 copies of the General Declaration
- 4 copies of the Cargo Declaration
- 3 copies of the Ship's Stores Declaration
- 2 copies of the Crew List
- 2 copies of the Passenger List



2.11.1 Recommended Practice. A new Cargo Declaration should not be required on departure from a port in respect of cargo which has been the subject of a declaration on arrival in that port and which has remained on board.

2.11.2 Recommended Practice. A separate Ship's Stores Declaration on departure should not be required in respect of ship's stores which have been the subject of a declaration on arrival, nor in respect of stores shipped in the port and covered by another customs document presented in that port.

2.11.3 Standard. Where public authorities require information about the crew of a ship on its departure, a copy of the Crew List, presented on arrival, shall be accepted on departure if signed again and endorsed to indicate any change in the number or composition of the crew or to indicate that no such change has occurred.

E. MEASURES TO FACILITATE CLEARANCE OF CARGO,  
PASSENGERS, CREW AND BAGGAGE

2.12 Recommended Practice. Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that port time may be kept to a minimum and should provide satisfactory port traffic flow arrangements, should frequently review all procedures in connexion with the arrival and departure of ships including arrangements for embarkation and disembarkation, loading and unloading, servicing and the like. They should also make arrangements whereby cargo ships and their loads can be entered and cleared, in so far as may be practicable, at the ship working area.

2.12.1 Recommended Practice. Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements are provided so that handling and clearance procedures for cargo will be smooth and uncomplicated. These arrangements should cover all phases from the time the ship arrives at the dock for unloading and customs clearance and for warehousing and re-forwarding of the cargo if required.

There should be convenient and direct access between the cargo warehouse and the customs area, both of which should be located close to the dock area, and mechanical conveyance systems should be available, where possible.

F. CONSECUTIVE CALLS AT TWO OR MORE  
PORTS IN THE SAME STATE

2.13 Recommended Practice. Taking into account the procedures carried out on the arrival of a ship at the first port of call in the territory of a State, the formalities and documents required by the public authorities at any subsequent port of call in that country visited without intermediate call at a port in another country should be kept to a minimum.

G. COMPLETION OF DOCUMENTS

2.14 Recommended Practice. Public authorities should as far as possible accept the documents provided for in this Annex except as regards Standard 3.7 irrespective of the language in which the required information is furnished thereon, provided that they may require a written or oral translation into one of the official languages of their country or of the Organization when they deem it necessary.

2.15 Standard. Typewriting shall not be required in completing documents provided for in this Section. Entries handwritten in ink or indelible pencil shall be accepted when legible.

2.16 Standard. Public authorities of the country of any intended port of arrival, discharge, or transit shall not require any document relating to the ship, its cargo, stores, passengers or crew, as mentioned in this Section, to be legalized, verified, authenticated, or previously dealt with by any of their representatives abroad. This shall not be deemed to preclude a requirement for the presentation of a passport or other identity document of a passenger or crew member for visa or similar purposes.

### SECTION 3. ARRIVAL AND DEPARTURE OF PERSONS

This section contains the provisions concerning the formalities required by public authorities from crew and passengers on the arrival or departure of a ship.

#### A. ARRIVAL AND DEPARTURE REQUIREMENTS AND PROCEDURES

3.1 Standard. A valid passport shall be the basic document providing public authorities with information relating to the individual passenger on arrival or departure of a ship.

3.1.1 Recommended Practice. Contracting Governments should as far as possible agree, by bilateral or multilateral agreements, to accept official documents of identity in lieu of passports.

3.2 Recommended Practice. Public authorities should make arrangements whereby passports, or official documents of identity accepted in their place, from ship's passengers need be inspected by the immigration authorities only once at the time of arrival and once at the time of departure. In addition these passports or official documents of identity may be required to be produced for the purpose of verification or identification in connexion with customs and other formalities on arrival and departure.

3.3 Recommended Practice. After individual presentation of passports or official documents of identity accepted in their place, public authorities should hand back such documents immediately after examination rather than withholding them for the purpose of obtaining additional control, unless there is some obstacle to the admission of a passenger to the territory.

3.4 Recommended Practice. Public authorities should not require from embarking or disembarking passengers, or from shipowners on their behalf, any information in writing supplementary to or repeating that already presented in their passports or official documents of identity, other than as necessary to complete any documents provided for in this Annex.

3.5 Recommended Practice. Public authorities which require written supplementary information other than as necessary to complete any documents provided for in this Annex, from embarking or disembarking passengers, should limit requirements for further identification of passengers to the items set forth in Recommended Practice 3.6 (Embarkation/Disembarkation Card). Public authorities should accept the Embarkation/Disembarkation Card when completed by the passenger and should not require that it be completed or checked by the shipowner. Legible handwritten script should be accepted on the card, except where the form specifies block lettering. One copy only of the Embarkation/Disembarkation Card, which may include one or more simultaneously prepared carbon copies, should be required from each passenger.

3.6 Recommended Practice. In the Embarkation/Disembarkation Card public authorities should not require more than the following information:

- Family name
- Given names
- Nationality
- Number of passport or other official identity document
- Date of birth
- Place of birth
- Occupation
- Port of Embarkation/Disembarkation
- Sex
- Destination address
- Signature

3.7 Standard. In cases where evidence of protection against cholera, yellow fever or smallpox is required from persons on board a ship, public authorities shall accept the International Certificate of Vaccination or Re-Vaccination in the forms provided for in the International Sanitary Regulations.

3.8 Recommended Practice. Medical examination of persons on board or of persons disembarking from ships should normally be limited to those persons arriving from an area infected with one of the quarantinable diseases within

the incubation period of the disease concerned (as stated in the International Sanitary Regulations). Additional medical examination may, however, be required in accordance with the International Sanitary regulations.

3.9 Recommended Practice. Public authorities should normally perform customs inspection of inbound passengers' accompanied baggage on a sampling or selective basis. Written declarations in respect of passengers' accompanied baggage should be dispensed with as far as possible.

3.9.1 Recommended Practice. Public authorities should, wherever possible, waive inspection of accompanied baggage of departing passengers.

3.9.2 Recommended Practice. Where inspection of accompanied baggage of departing passengers cannot be waived completely, such inspection should normally be performed on a sampling or selective basis.

3.10 Standard. A valid seafarer's identity document or a passport shall be the basic document providing public authorities with information relating to the individual member of the crew on arrival or departure of a ship.

3.10.1 Standard. In the seafarer's identity document, public authorities shall not require more than the following information:

- Family name
- Given names
- Date and place of birth
- Nationality
- Physical characteristics
- Photograph (authenticated)
- Signature
- Date of expiry (if any)
- Issuing public authority

3.10.2 Standard. When it is necessary for a seafarer to enter or leave a country as a passenger by any means of transportation for the purpose of:

- (a) joining his ship or transferring to another ship,

- (b) passing in transit to join his ship in another country, or for repatriation, or for any other purpose approved by the authorities of the country concerned,

public authorities shall accept from that seafarer in place of a passport the valid seafarer's identity document, when this document guarantees the readmission of the bearer to the country which issued the document.

3.10.3 Recommended Practice. Public authorities should not normally require presentation of individual identity documents or of information supplementing the seafarer's identity document in respect of members of the crew other than that given in the Crew List.

#### B. MEASURES TO FACILITATE CLEARANCE OF CARGO, PASSENGERS, CREW AND BAGGAGE

3.11 Recommended Practice. Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements may be provided so that passengers, crew and baggage can be cleared rapidly, should provide adequate personnel, and should ensure that adequate installations are provided, particular attention being paid to baggage loading, unloading and conveyance arrangements (including the use of mechanized systems) and to points where passenger delays are frequently found to occur. Arrangements should be made, when necessary, for passage under shelter between the ship and the point where the passenger and crew check is to be made.

3.11.1 Recommended Practice. Public authorities should:

- (a) in co-operation with shipowners and port administrations introduce suitable arrangements, such as:
  - (i) an individual and continuous method of processing passengers and baggage;
  - (ii) a system which would permit passengers readily to identify and obtain their checked baggage as soon as it is placed in an area where it may be claimed;

- (b) ensure that port administrations take all necessary measures so that:
  - (i) easy and speedy access for passengers and their baggage, to and from local transport, is provided;
  - (ii) if crews are required to report to premises for governmental purposes, those premises should be readily accessible, and as close to one another as practicable.

3.12 Recommended Practice. Public authorities should require that shipowners ensure that ship's personnel take all appropriate measures which will help expedite arrival procedures for passengers and crew. These measures may include:

- (a) furnishing public authorities concerned with an advance message giving the best estimated time of arrival, followed by information as to any change in time, and stating the itinerary of the voyage where this may affect inspection requirements;
- (b) having ship's documents ready for prompt review;
- (c) providing for ladders or other means of boarding to be rigged while the ship is en route to berth or anchorage;
- (d) providing for prompt, orderly assembling and presentation of persons on board, with necessary documents, for inspection, with attention to arrangements for relieving crew members for this purpose from essential duties in engine rooms and elsewhere.

3.13 Recommended Practice. The practice of entering names on passenger and crew documents should be to put the family name or names first. Where both paternal and maternal family names are used, the paternal family name should be placed first. Where for married women both the husband's and wife's paternal family names are used, the husband's paternal family name should be placed first.

3.14 Standard. Public authorities shall, without unreasonable delay, accept passengers and crew for examination as to their admission into the State when such examination is required.

3.15 Standard. Public authorities shall not impose any penalty upon shipowners in the event that any control document in possession of a passenger is found by public authorities to be inadequate, or if, for that reason, the passenger is found to be inadmissible to the State.

3.15.1 Recommended Practice. Public authorities should invite shipowners to take all reasonable precautions to the end that passengers hold any control documents required by Contracting Governments.

SECTION 4 -  
PUBLIC HEALTH AND QUARANTINE INCLUDING  
SANITARY MEASURES FOR ANIMALS AND PLANTS

4.1 Recommended Practice. Public authorities of a State not Party to the International Sanitary Regulations should endeavour to apply the relevant provisions of these Regulations to international shipping.

4.2 Recommended Practice. Contracting Governments having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions should conclude special arrangements pursuant to Article 104 of the International Sanitary Regulations when such arrangements will facilitate the application of those Regulations.

4.3 Recommended Practice. Where Sanitary Certificates or similar documents are required in respect of shipments of certain animals, plants or products thereof, such certificates and documents should be simple and widely publicized and Contracting Governments should co-operate with a view to standardizing such requirements.

4.4 Recommended Practice. Public authorities should whenever practicable authorize granting of pratique by radio to a ship when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the



introduction or spread of a quarantinable disease. Health authorities should as far as practicable be allowed to join a ship prior to entry of the ship into port.

4.4.1 Recommended Practice. Public authorities should seek the co-operation of shipowners to ensure compliance with any requirement that illness on a ship is to be reported promptly by radio to health authorities for the port for which the ship is destined, in order to facilitate provision for the presence of any special medical personnel and equipment necessary for health procedures on arrival.

4.5 Standard. Public authorities shall make arrangements to enable all travel agencies and others concerned to make available to passengers, sufficiently in advance of departure, lists of the vaccinations required by the public authorities of the countries concerned, as well as vaccination certificate forms conforming to the International Sanitary Regulations. Public authorities shall take all possible measures to have vaccinators use the International Certificates of Vaccination or Re-Vaccination, in order to assure uniform acceptance.

4.6 Recommended Practice. Public authorities should provide facilities for the completion of International Certificates of Vaccination or Re-Vaccination as well as facilities for vaccination, at as many ports as feasible.

4.7 Standard. Public authorities shall ensure that sanitary measures and health formalities are initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination.

4.8 Recommended Practice. Public authorities should maintain at as many ports as feasible adequate facilities for the administration of public health, animal and agricultural quarantine measures.

4.9 Recommended Practice. There should be maintained readily available at as many ports in a State as feasible such medical facilities as may be reasonable and practicable for the emergency treatment of crews and passengers.

4.10 Standard. Except in the case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship which is not infected or suspected of being infected with a quarantinable disease, shall not on account of any other epidemic disease be prevented by the health authorities for a port from discharging or loading cargo or stores or taking on fuel or water.

4.11 Recommended Practice. Shipments of animals, animal raw materials, crude animal products, animal foodstuffs and quarantinable plant products should be permitted in specified circumstances when accompanied by a quarantine certificate in the form agreed by the States concerned.

## SECTION 5 - MISCELLANEOUS PROVISIONS

### A. BONDS AND OTHER FORMS OF SECURITY

5.1 Recommended Practice. Where public authorities require bonds or other forms of security from shipowners to cover liabilities under the customs, immigration, public health, agricultural quarantine or similar laws and regulations of a State, they should permit the use of a single comprehensive bond or other form of security wherever possible.

### B. ERRORS IN DOCUMENTATION AND PENALTIES THEREFOR

5.2 Standard. Public authorities shall, without delaying the ship, allow corrections of errors in a document provided for in this Annex, which they are satisfied are inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations, on the condition that these errors are discovered before the document is fully checked and the corrections can be effected without delay.

5.3 Standard. If errors are found in documents provided for in this Annex, signed by or on behalf of a shipowner or master, no penalties shall be imposed until an opportunity has been given to satisfy the public authorities that the errors were inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations.

## C. SERVICES AT PORTS

5.4 Recommended Practice. The normal services of public authorities at a port should be provided without charge during regular working hours. Public authorities should endeavour to establish regular working hours for their services at ports consistent with the usual periods of substantial work load.

5.4.1 Recommended Practice. Contracting Governments should adopt all practicable measures to organize the normal services of public authorities at ports in order to avoid unnecessary delay of ships after their arrival or when ready to depart and reduce the time for completion of formalities to a minimum, provided that sufficient notice of estimated time of arrival or departure shall be given to the public authorities.

5.4.2 Standard. No charge shall be made by a health authority for any medical examination, or any supplementary examination, whether bacteriological or otherwise, carried out at any time of the day or night, if such examination is required to ascertain the health of the person examined, nor for visit to and inspection of a ship for quarantine purposes except inspection of a ship for the issue of a Deratting or Deratting Exemption Certificate, nor shall a charge be made for any vaccination of a person arriving by ship nor for a certificate thereof. However, where measures other than these are necessary in respect of a ship or its passengers or crew and charges are made for them by a health authority, such charges shall be made in accordance with a single tariff which shall be uniform to the territory concerned and they shall be levied without distinction as to the nationality, domicile or residence of any person concerned or as to the nationality, flag, registry or ownership of the ship.

5.4.3 Recommended Practice. When the services of public authorities are provided outside the regular working hours referred to in Recommended Practice 5.4, they should be provided on terms which shall be moderate and not exceed the actual cost of the services rendered.

5.5 Standard. Where the volume of traffic at a port warrants, public authorities shall ensure that services are provided for the accomplishment of the formalities in respect of cargo and baggage, regardless of value or type.

5.6 Recommended Practice. Contracting Governments should endeavour to make arrangements whereby one Government will permit another Government certain facilities before or during the voyage to examine ships, passengers, crew, baggage, cargo and documentation for customs, immigration, public health, plant and animal quarantine purposes when such action will facilitate clearance upon arrival in the latter State.

D. CARGO NOT DISCHARGED AT THE PORT  
OF INTENDED DESTINATION

5.7 Standard. Where any cargo listed on the Cargo Declaration is not discharged at the port of intended destination, public authorities shall permit amendment of the Cargo Declaration and shall not impose penalties if satisfied that the cargo was not in fact loaded on the ship, or if loaded, was landed at another port.

5.8 Standard. When by error, or for other valid reason, any cargo is discharged at a port other than the port of intended destination, public authorities shall facilitate reforwarding to its intended destination. This provision does not apply to dangerous, prohibited or restricted cargo.

E. LIMITATION OF SHIPOWNER'S  
RESPONSIBILITIES

5.9 Standard. Public authorities shall not require a shipowner to place special information for use of such authorities on a bill of lading or a copy thereof, unless the shipowner is, or is acting for, the importer or exporter.

5.10 Standard. Public authorities shall not hold the shipowner responsible for the presentation or accuracy of documents which are required of the importer or exporter in connexion with the clearance of cargo, unless the shipowner is, or is acting for, the importer or exporter.